

Course Description

FOT2827 | Medical Translation | 3.00 credits

This course further develops translation strategies while familiarizing the student with the characteristics of medical and health-related discourse in both English and Spanish. Included is the acquisition of medical and hospital/clinic terminology and the analysis of related linguistic structures so students can engage in translating texts from English into a foreign language and vice versa. Prerequisites: FOT2802, FOT2803

Course Competencies:

Competency 1: The student will learn to analyze and translate medical and health-related documents into both English and Spanish by:

1. Examining and discussing the main grammatical, lexical and stylistic features of medical discourse
2. Comparing the characteristics of medical documents in English and Spanish
3. Understanding dynamic equivalences contained in the Source and Target Language texts

Competency 2: The student will learn to deverbilize medical documents by:

1. Understanding the difference between meaning and sense
2. Identifying the intended meaning underlying a text
3. Conceptualizing the content to be translated

Competency 3: The student will demonstrate knowledge of medical terminology by:

1. Rendering into the Target Language equivalents of anatomy-related terms
2. Rendering into the Target Language equivalents of physical and/or pathological-related terms
3. Using, in the Target Language, correct equivalents of diagnostic method-related terms
4. Rendering into the Target Language equivalents of treatment-related terms
5. Rendering into the Target Language equivalents of diseases and syndromes during the patient-health provider encounter

Competency 4: The student will demonstrate proficiency in vocabulary research by:

1. Compiling glossaries of specialized medical terms through efficient lexicographical skills
2. Developing a terminology file before engaging in the actual translation task

Competency 5: The student will display knowledge of translation strategies by:

1. Transferring all nuances contained in the Source Language text to the target text with their corresponding equivalencies
2. Transferring all cultural references contained in the source language text to the target text with proper target language equivalencies

Learning Outcomes:

- Communicate effectively using listening, speaking, reading, and writing skills
- Solve problems using critical and creative thinking and scientific reasoning
- Formulate strategies to locate, evaluate, and apply information